ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 janvier 1995, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation du Protocole en vue d'amender la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine fait à Paris le 3 décembre 1982 et des amendements à la convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau adoptés à Régina le 28 mai 1987", a donné le 1er février 1995 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 16 januari 1995 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels opgemaakt te Parijs op 3 december 1982 en de wijzigingen van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor de watervogels aangenomen te Regina op 28 mei 1987", heeft op 1 februari 1995 het volgend advies gegeven :

Observation préalable.

Les amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, sont susceptibles d'entraîner des dépenses à charge du budget de la Région de Bruxelles-Capitale. L'ordonnance portant assentiment à ces amendements doit, dès lors, être soumise à l'avis de l'inspecteur des finances et à l'accord du Ministre du Budget.

C'est sous réserve de l'accomplissement de cette double formalité que le présent avis est donné.

Intitulé.

Par souci de respecter la terminologie de la Constitution et de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, on rédigera l'intitulé du projet comme suit :

"Projet d'ordonnance du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale portant assentiment au Protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982, et aux amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Régina le 28 mai 1987".

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Arrêté de présentation.

Le projet examiné doit également être proposé et présenté par le ministre qui a les relations extérieures dans ses attributions. En conséquence, on écrira :

"Sur la proposition du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et du Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'eau,

ARRETE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures et le Ministre de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'eau sont chargés, ... (la suite comme à l'avant-projet)".

Dispositif.

Article 2.

Cet article doit être rédigé comme suit :

"Art. 2. Le Protocole en vue d'amender la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine, fait à Paris le 3 décembre 1982, et les amendements à la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, adoptés à Régina le 28 mai 1987, sortiront leur plein et entier effet".

Observation finale.

Le texte néerlandais du projet devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise, in fine, du présent avis.

Voorafgaande opmerking.

De amendementen op de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, kunnen uitgaven meebrengen ten laste van de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De ordonnantie houdende instemming met die amendementen moet bijgevolg ter fine van advies worden voorgelegd aan de Inspecteur van Financiën en ter goedkeuring aan de Minister van Begroting.

Onder voorbehoud dat deze tweevoudige formaliteit wordt vervuld is het dat dit advies wordt gegeven.

Aanhef.

Met het oog op de inachtneming van de terminologie van de Grondwet en van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, dient het opschrift van het ontwerp als volgt te worden geredigeerd :

"Ontwerp van ordonnantie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad houdende instemming met het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982, en met de wijzigingen van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987".

In het voordrachtformulier schrijve men "Op de voordracht van" in plaats van "Op voordracht van".

Indieningsbesluit.

Het onderzochte ontwerp moet eveneens worden voorgedragen en ingediend door de minister bevoegd voor externe betrekkingen. Men schrijve bijgevolg :

"Op de voordracht van de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en van de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

BESLUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen en de Minister van Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid zijn gelast, in naam van ... Regering, bij ... Raad het ontwerp ... dienen waarvan de tekst hierna volgt :".

Bepalend gedeelte.

Artikel 2.

Dit artikel moet als volgt worden gesteld :

"Art. 2. Het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt te Parijs op 3 december 1982, en de wijzigingen

van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als woongebied voor watervogels, aangenomen te Regina op 28 mei 1987, zullen volkomen gevolg hebben.

Slotopmerking.

Wanneer plaats en datum worden vermeld, dient zulks te geschieden zonder gebruikmaking van het voorzetsel "op". Men schrijve dus : "Brussel, ...".

La chambre était composée de :

Messieurs de Heren	R. ANDERSEN,	président de chambre, kamervoorzitter,
	C. WETTINCK, P. LIENARDY,	conseillers d'Etat, staatsraden,
	J. DE GAVRE, F. DELPEREE,	assesseurs de la section de législation, assessoren van de afdeling wetgeving,
Madame Mevrouw	M. PROOST,	greffier, griffier.

De kamer was samengesteld uit :

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme C. DEBROUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. C. DEBROUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. PROOST.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. ANDERSEN.